

ABSTRACT

MUHAJIRAH BINTI JAMALUDDIN. Translation Shift in the English Version of the Recitation of the Holy Book in the Musabaqah Tilawatil Quran. English Applied Linguistic Study Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2019.

The aims of this study were to describe the shifts, the ways, and the reasons occur in English Version of the Recitation of the Holy Book in the Musabaqah Tilawatil Quran, and to find out the dominant shifts are used in English Version of the Recitation of the Holy Book in the Musabaqah Tilawatil Quran. The research was conducted by using qualitative descriptive design. The data of this study was clause, phrase, word, and sentence in English Version of the Recitation of the Holy Book in the Musabaqah Tilawatil Quran as the source of data. The data was analyzed by using Cartford's Theory (1978) to find the translation shifts and the reasons of translation shift based on Wong and Shen (2017). The findings showed that (1) There were four kinds of category shifts used in English Version of the Recitation of the Holy Book in the Musabaqah Tilawatil Quran namely structure shift, class shift, unit shift and intra system shift, where the dominant shift used was unit shift (53 %):. (2) There were four ways of translation shift used in the English version of the recitation of the Holy Book in Musabaqah Tilawatil Quran, namely the change of grammatical structure, the change of class of one part of speech to another, the change of different rank (upward and downward), and the change in the concept of tense, where the dominant one way was the change of different rank (53 %): word to sentence (67.5 %), word to phrase (30 %), phrase to word (1.25 %), and word to morpheme (1.25 %), and (3) There were three reasons behind the occurrence of Translation Shift in the English version of the recitation of the Holy Book in Musabaqah Tilawatil Quran namely linguistic factors, cultural factors, and personal factors.

Keywords: translation, shift, holy book.

ABSTRAK

MUHAJIRAH BINTI JAMALUDDIN. Pergeseran Terjemahan pada Versi Bahasa Inggris Musabaqah Tilawatil Quran. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Sekolah Pascasarjana Universitas Negeri Medan. 2019.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan pergeseran terjemahan, bagaimana proses serta alasan dari pergeseran terjemahan tersebut digunakan pada Versi Bahasa Inggris Musabaqah Tilawatil Quran. Penelitian ini dilakukan menggunakan desain penelitian deskriptif kualitatif. Data dalam penelitian ini adalah klausa, frasa, kata, dan kalimat dalam Versi Bahasa Inggris Musabaqah Tilawatil Quran sebagai sumber data. Data dianalisis dengan menggunakan teori Cartford (1978) untuk menemukan pergeseran dalam terjemahan dan untuk menemukan alasan pergeseran terjemahan berdasarkan teori dari Wong and Shen (2017). Hasil dari penelitian ini adalah (1) Ada empat jenis pergeseran kategori yang digunakan pada Versi Bahasa Inggris Musabaqah Tilawatil Quran yaitu structure shift, class shift, unit shift dan intra system shift, dimana pergeseran yang paling mendominasi adalah unit shift (53 %). (2) Ada empat cara pergeseran terjemahan pada versi Bahasa Inggris Musabaqah Tilawatil Quran, yaitu perubahan struktur grammar, perubahan dari part of speech yang satu ke yang lainnya, perubahan posisi yang berbeda (naik dan turun), dan perubahan dalam konsep waktu, dan yang paling mendominasi adalah perubahan posisi rank yang berbeda (53 %): dari kata ke kalimat (67.5 %), dari kata ke frasa (30 %), dari frasa ke kata (1.25 %), dan dari kata ke morfem (1.25 %), serta (3) Ada tiga alasan dibalik pergeseran terjemahan dalam Versi Bahasa Inggris Musabaqah Tilawatil Quran yaitu faktor linguistik, faktor budaya, dan faktor personal.

Kata kunci: terjemahan, pergeseran, kitab suci.